

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВПО Саратовский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского,
доктор географических наук, профессор
А.Н. Чумаченко

« » _____ 2015 г.

Отзыв

ведущей организации – кафедры романской филологии
Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского –
о диссертации Тупейко Дмитрия Владимировича «Лингвокультурологиче-
ские особенности французского языка в Марокко», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Проблема языковой вариативности относится к тем важным разделам современной социолингвистики и лингвокультурологии, где изучаются особенности функционирования и состояния языков, распространенных на обширных территориях земного шара, к каковым, в частности, относится французский язык, представленный во множестве своих территориальных вариантов в странах Европы, Америки и Африки.

Особенности практического использования и структурного варьирования французского языка на африканском континенте стали предметом активного изучения с 70-х годов XX века, когда языковеды обратили свое внимание на специфику французской речи в странах Западной Африки, а затем и в Экваториальной и Северной Африке, в том числе в Марокко. При этом стремительно меняющаяся в конце XX – начале XXI века ситуация в мире потребовала от лингвистов глубокого осмысления преобразований, происходящих в таких языках, как французский. Этот научный интерес в значительной мере усугубляется в связи с развивающимися процессами глобализации и стремлением франкоязычных стран к сохранению значимости французского языка в мире. В изучении этих процессов совместно со специалистами из Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады и Африки, приняли участие и наши отечественные языковеды. Именно рост общего языковедческого интереса к данным проблемам объясняет **актуальность** рецензируемой работы.

Как отмечается в диссертации, основную цель автор видит в «комплексном изучении лексических и грамматических особенностей марокканского французского языка, позволяющих описать оригинальность и своеоб-

разие исследуемой <...> лингвокультуры, отраженной на соответствующих уровнях языковой системы» (с. 5).

Научная новизна рецензируемой заключается, таким образом, в комплексном подходе к социолингвистической характеристике французского языка на территории современного Марокко. Реализуя свою задачу, автор сумел построить исследовательскую модель развития состояния и функционирования этого варианта языка в трех его социальных измерениях – в базилекте, в мезолекте и в акролекте, которые соотносятся с факторами, действующими сообразно с лингвокультурологической дифференциацией марокканского общества.

Теоретическая значимость диссертации заключается в развитии социолингвистического подхода и соответствующего ему категориального аппарата при изучении территориальных вариантов языков.

Рецензируемую работу следует признать ценной также в **практическом плане**: наблюдения и выводы автора могут найти применение в курсах языкознания, лексикологии и истории французского языка, а также при изучении особенностей межкультурной коммуникации в спецкурсах по социолингвистике и территориальной вариативности языковых систем.

Структура диссертации соответствует теме и целям исследования. Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Ее первая глава посвящена теоретическим вопросам территориальной вариативности полинационального языка; во второй описываются конкретные лексические, семантические и грамматические особенности французского языка в Марокко. К диссертации прилагается представительный список научной библиографии, а также списки лексикографических и других видов источников языкового материала. В качестве приложения в работе приводится составленный автором «Словарь французского языка Марокко».

Основные достоинства исследования состоят как в выборе современных подходов при изучении особенностей функционирования территориального варианта в общей системе полинационального языка, так и в основательности представления теоретического фундамента работы и тщательном анализе собранного автором языкового материала. Так, здесь подробно обсуждаются основные понятия, касающиеся изучаемой темы, в частности проблемы взаимодействия языка, культуры и общества. При этом, ссылаясь на мнение зарубежных исследователей, автор в языковой ситуации Марокко выделяет, с одной стороны, местные языки, представленные берберским языком и его диалектами, а также арабским языком в своем классическом и современном вариантах и диалектным арабским языком с его разными наречиями. С другой стороны, в языковой ситуации выделяются иностранные языки – французский и испанский – заимствованные и внедренные в Марокко в колониальные времена, а также английский язык являющийся сегодня международным и как таковой занимающий важное место в марокканской

языковой ситуации (с. 34). В работе описываются основные функции этих языков и диалектов и те социально-культурные связи, которые составляют особенности языковой ситуации в Марокко.

В диссертации особо отмечается, что основу повседневного общения составляет марокканский вариант арабского языка в его локальной диалектной форме, Именно эта разновидность языка является формой родной речи для большинства марокканцев, служит средством их повседневного общения и «облегчает коммуникацию между представителями стран Магриба, а также между различными арабофонами и берберофонами» (с. 37). В работе подчеркивается исключительная позиция в языковой ситуации Марокко французского языка, который в этой стране появился во времена ее колонизации Францией в 1912 г. При этом если в колониальный период французский язык в Марокко был официальным языком, то после провозглашения независимости страны в 1950-е годы он лишился этого статуса, хотя и продолжает существовать здесь как важное звено для связи марокканцев с другими африканскими государствами и с остальным современным миром.

Вопросам языковой политики в работе уделяется значительное место. При этом автор описывает различные подходы, которые в современной зарубежной и отечественной лингвистике применяются в обсуждении соответствующих вопросов.

Особенности языковой политики в использовании французского языка в Марокко рассматриваются в следующих областях: в официальной сфере (отсутствие упоминания французского языка в Конституции страны), в административной сфере (толерантное отношение к использованию французского языка в административных делах, в образовании и в средствах массовой информации), в научной и художественной литературе, а также в частном секторе. Именно в этих коммуникативных областях, наряду с арабским и берберским, в Марокко отмечается широкое и творческое использование французского языка, происходят преобразования французского языка в процессе приспособления его к местным коммуникативным условиям, к отражению им особенностей марокканской культуры и марокканского видения мира.

Большое внимание в работе уделяется действию таких важных для развития марокканского варианта французского языка факторов, как билингвизм, диглоссия и интерференция. Автор справедливо отмечает, что данные явления в современном языкознании исследованы недостаточно четко, и пытается внести в свою работу необходимые уточнения. В частности, в работе предлагается следующее понимание соответствующих терминов. Диглоссия рассматривается здесь как ситуация функционального распределения между языками в высоких сферах и в сферах повседневного общения (см. с. 57). В то же время билингвизм трактуется как способность отдельного человека (а также народа в целом или его части) творчески строить свою речь, переключо-

чаясь с языка на язык в зависимости от коммуникативной ситуации и добиваясь взаимопонимания на нескольких языках и их вариантах (ср. с. 52). Нельзя не заметить, что в этих подходах диглоссия справедливо соотносится с уровнем системы языка, а билингвизм – с уровнем речевой системы. Такое представление помогает автору в диглоссии рассматривать главным образом распределение функциональных задач для различных языков в Марокко (сфера школьного образования, сфера административных дел и др.), а на уровне билингвизма – вопросы смешения языковых кодов, явления речевой интерференции, нарушение языковой нормы и проч. В то же время в работе отмечается, что в реальных условиях явления диглоссии и билингвизма тесно переплетаются между собой и при изучении их проявления в конкретной ситуации требуется осуществляется внимательный анализ их взаимных связей (с. 52).

Наконец, в теоретической части автор рассматривает внутреннюю вариативность французского языка в Марокко, то есть существование его в форме нескольких моделей варьирования, а именно: 1) нормативный французский язык (акролект); 2) региональный французский язык (мезолект); 3) креолизованный французский язык – (базилект). Данная схема встречается у многих исследователей, которые свой социолингвистический анализ направляют на уточнение различий между языковыми предпочтениями у отдельных групп пользователей языком.

Собственно исследовательская часть диссертации посвящена детальному анализу лексико-семантических и грамматических особенностей марокканского варианта французского языка в сегодняшних условиях.

Этот анализ позволил автору сделать вывод о том, что наибольшие изменения наблюдаются в мезолектной части французского языка Марокко, так как этой разновидностью речи активно пользуются образованные марокканцы, свободно владеющие французским языком в обычных условиях межличностного общения. Как указывается в работе, «мезолектный французский язык – это народно-разговорная или обиходно-разговорная форма речи, носителями которой могут быть как монолингвы, так и билингвы. Среди пользователей мезолектной разновидности встречаются журналисты, служащие, преподаватели, студенты, то есть средний класс» (с. 65). В то же время в работе отмечается, что французским базилектом в Марокко пользуется та часть населения, чей уровень образования является низким, и поэтому французским языком она используется нерегулярно. В то же время «акролектный французский язык понимается как литературный язык в его устной и письменной форме, на котором свободно говорят и пишут только образованные марокканцы» (с. 65).

Что же касается заимствований французским языком слов из других языков, то в данной стране их количественный уровень примерно одинаков как из стандартного, так и диалектных вариантов арабского языка. В работе

отмечается, что арабские заимствования во французский язык Марокко попадают главным образом для обозначения понятий, связанных с марокканской действительностью. Это свидетельствует о довольно осторожном обращении марокканцев с французским языком, об их отношении к нему как к языку чужому, иностранному и поэтому не в полную меру допускаемому в родную речевую культуру.

То же говорится и о контактах французского языка с другими языками, так или иначе присутствующими на данной территории: В Марокко французский язык заимствует небольшое число слов из английского и испанского языков; что же касается берберского языка, то автор приходит к выводу, что из-за отсутствия прямого контакта французский язык заимствовал из него лишь несколько слов для обозначения быта берберов.

Наконец, заслуживают внимания авторские выводы о грамматических особенностях в марокканском варианте французского языка. В работе отмечается, что в данной сфере отклонения от общефранцузской нормы касаются довольно естественной в условиях языкового контакта интерференции на уровне грамматической морфологии и бытового речевого синтаксисе.

Выводы, сделанные автором по главам и по всему исследованию, а также текст автореферата представляются весьма информативными.

Высокий уровень выполненной работы дает возможность поставить перед диссертантом ряд вопросов и высказать некоторые предложения.

1. В чем конкретно состоит теоретическая значимость исследования? Что нового для общей теории языка оно несет в себе?

2. Представленный в приложении Словарь французского языка Марокко требует пояснений, касающихся того, каким образом был собран его корпус. Как полно отражает он лексико-семантические особенности французского языка в Марокко? Как вписывается этот словарь в общую систему лексикографических работ, посвященных территориальным вариантам французского языка в Марокко и в Африке в целом?

3. Из исследования видно, что на фразеологическом уровне французский язык в Марокко выработал минимум специфических единиц. Чем это объясняется? К примеру, в странах Африки южнее Сахары локальная фразеология представлена очень богато.

4. В работе не достаточно ясно объяснены идеологические причины, лежащие в основе современной языковой политики в Марокко, а именно почему в тексте современной конституции страны исключается даже упоминание о французском языке, хотя практически здесь он широко представлен во многих важных коммуникативных сферах: в административной, образовательной и проч.

Поставленные вопросы не представляют собой строгой критики выполненного исследования, а направлены на его дальнейшее развитие. Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный

актуальным проблемам социолингвистики, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной, Оно в полной мере соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теории языка. Список публикаций автора включает 15 научных работ по теме диссертации, из которых 5 статей в изданиях, рекомендуемых ВАК. Среди публикаций имеются тексты выступлений Д.В. Тупейко на научных форумах, что свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность у лингвистической общественности.

Все сказанное дает основание полагать, что рассматриваемая диссертация заслуживает высокой оценки и в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям в п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» и, вне всякого сомнения, заслуживает высокой оценки. Следует признать, что автор диссертации Д.В. Тупейко достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв заслушан и утвержден
на заседании кафедры романской филологии
ФГБОУ ВПО Саратовский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского 25 мая 2015 г., протокол № 4.

Доктор филологических наук,
заведующий кафедрой романской филологии
ФГБОУ ВПО Саратовский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского,
профессор Василий Тихонович Клоков
26 мая 2015 г.

410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83,
СГУ
(8442) 26-16-96
www.sgu.ru
rector@sgu.ru